

المحاضرة الثالثة

اسم المادة: الترجمة

الفرقة: رابعة انجلىزى عام

الترجمة القانونية

Legal Translation

هناك أشكال عديدة للترجمة القانونية منها
التوكيل الرسمي العام والخاص، عقد
الإيجار، عقد البيع، عقد شراء سيارة،
المرافعات في المحاكم، القضايا، المحاضر
التحقيقات الشرطية والنيابية، وغير ذلك.
سندرس معاً عينة من الترجمة القانونية
متمثلة في التوكيلات والعقود.

توكيل رسمي عام

Official General Power of Attorney

PP. 125-128

- **Vocabulary:**
- **Authentication Office** مكتب توثيق
- **Governorate** محافظة
- **Notary** الموثق
- **Nationality** جنسية
- **Issued** صادر

- **Vocabulary:**
- **assigned/authorized/entrusted** وكل عنه
- **cases** القضايا
- **Filed by** التي يتم رفعها بواسطة
- **courts** المحاكم
- **Summoners** المحضرين
- **conciliation** الصلح

- **Vocabulary:**
- **recognition الإقرار**
- **absolution الإبراء**
- **appeal of falsification الطعن**
- **arbitrators المحكمين**

- **Vocabulary:**
- **family courts** محاكم الأحوال الشخصية
- **submitting memos** تقديم المذكرات
- **litigation procedures** إجراءات التقاضي
- **notary** كاتب الشهر العقاري / موثق
- **Notary Public** موثق عام

- **Vocabulary:**
- **in-private form and official contracts** العقود
العرفية والرسمية
- **Tax Administration** مصلحة الضرائب
- **adjudicating loss of receipts** التقرير بفقد القسائم
- **contraventions** محاضر المخالفات

- Vocabulary:
- the State council مجلس الدولة
- permitted him آذنته
-
- to procreate بتوكيل
- the foregoing ما ذُكر – السابق ذكره

- **Stage 2:**

- Read the passage, based on the difficult words you have studied.

- **Stage 4: Translate into English**
- Read the passage again based on the vocabulary above, then translate it into English.

Sample Translation

انه في يوم الموافق من شهر عام
..... في مكتب توثيق أمامنا نحن الموثق
بالمكتب المذكور حضر أمامنا و مهنته و جنسيته
..... و يحمل جواز سفر رقم بتاريخ
صادر من و يبلغ سنه عاماً و يقيم في رقم
شارع

Model Answer

On in.....Authentication Office, in front of me Notary in this office, attended in front of me, of a Nationality, bearing Passport No Dated Issued in of years old and residing in No <u>Street</u> ,	انه في يوم الموافق من شهر عام في مكتب توثيق أمامنا نحن الموثق بالمكتب المذكور حضر أمامنا و مهنته و جنسيته و يحمل جواز سفر رقم بتاريخ صادر من و يبلغ سنه عاماً و يقيم في رقم شارع
--	--

Sample Translation

و لقد قرر بأنه وكل عنه
السيد / الديانة الجنسية
المهنة المقيم في : جميع القضايا التي ترفع منه
أو عليه أمام جميع المحاكم علي اختلاف أنواعها ودرجاتها ، و في تقديم جميع
المستندات لقلم المحضرين واستلامها و في الصلح و الإقرار و الإنكار و الإبراء و
الطعن بالتزوير و طلب تحليف اليمين الحاسمة والطعن في تقرير الخبراء و المحكمين و
ردهم و استبدالهم

Model Answer

He declared that he authorized/
entrustedreligion
..... of Nationality,
residing inin the following
matters : All cases filed by him or
against him in front of all courts, in
submitting all documents to the
Summoners Department receiving
them, in conciliation , recognition,
denial, absolution , appeal of
falsification, in applying for
conclusive oath , appeal of experts
and arbitrators reports, returning
and substituting them

و لقد قرر بأنه وكل عنه
السيد / الديانة
..... الجنسية
..... المهنة
..... المقيم
..... في : جميع القضايا
التي ترفع منه أو عليه أمام جميع المحاكم
علي اختلاف أنواعها ودرجاتها ، و في
تقديم جميع المستندات لقلم المحضرين
واستلامها و في الصلح و الإقرار
والإنكار و الإبراء و الطعن بالتزوير و
طلب تحليف اليمين الحاسمة و الطعن في
تقرير الخبراء و المحكمين و ردهم و
استبدالهم